

Concilium Coiacense y Conceyu de Coyanza / Concilium Coiacense and Council of Coyanza

FRANCISCO JAVIER FERNÁNDEZ CONDE &
XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS

UNIVERSIDAD D'UVIÉU &
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Resume: L'Academia de la Llingua Asturiana asoleyaba en 2008 el llibru *Fueru de Lleón y Conceyu de Coyanza. Edición facsimilar de dos testos del sieglu XIII na nuesa llingua*.¹ Ellí dábense les informaciones que se xulgaben de más interés referentes a la torna que se fexere na Edá Media del testu llatín a la llingua ástur. Nel añu 2017 diose a la imprenta (*Lletres Asturianas* 117, pp. 207-233) un segundu trabayu complementariu tituláu *Forum Legionense & Fueru de Lleón* que, amás d'unes observaciones obligaes, inxería'l mesmu testu romance pero enfrentándolu, pa llograr una fácil comparanza, a la versión llatina guardada na Catedral d'Uviéu. Agora, un tiempu dempués, quixéremos concluyir el nuesu cometíu primeru apurriendo la entrega cabera del nuesu trabayu, esto ye, el que contrapón el testu en llatín del *Concilium Coiacense* col del romance ástur del Conceyu de Coyanza.

Pallabres clave: llingua asturiana, sieglu XIII, Conceyu de Coyanza, traducción medieval.

Abstract: The Asturian Language Academy published in 2008 the book *Fueru de Lleón y Conceyu de Coyanza. Edición facsimilar de dos testos del sieglu XIII na nuesa llingua*. The information that was considered most interesting regarding the translation made in the Middle Ages of the Latin text into the Astur language was given there. In 2017 a second complementary work entitled «Forum Legionense & Fueru de Lleón» was published (*Lletres Asturianas* 117, pp. 207-233) in which, in addition to some obligatory observations, we incorporated the same Romance text but comparing it, to establish an easy comparison, to the Latin version preserved in the Cathedral of Oviedo. Now, some time later, we wanted to conclude our first task by offering the last installment of our work, that is, the one that contrasts the Latin text of the «Concilium Coiacense» with that of the Astur romance of the «Conceyu de Coyanza».

Keywords: Asturian language, 13th century, Concilium of Coyanza, medieval translation.

¹ La segunda edición salía a la lluz tamién n'Uviéu, añu 2009.



1. TESTOS LLATINOS

*1050 [1055, versión portuguesa]

Degredos del conceyu de Coyanza (Valencia de Don Juan), *fechu na dómina de los res Fernando I y Sancha con tolos obispos, abades y nobles del so reinu, encabezaos pel obispu d'Uviéu Froila «ad restaurationem nostre Christianitatis»*.

**Liber Testamentorum*, 62v.A-63v.B

Public.

GARCÍA-GALLO, A. (1950). «El Concilio de Coyanza. Contribución al estudio del Derecho canónico español en la alta Edad Media». *Anuario de Historia del Derecho Español* 20, 274-633; ed. en tirada aparte: (1951). Madrid: Instituto Nacional de Estudios Jurídicos. [En pp. 14-30. Col testu portugués y ovetense en dambes publicaciones y con anotaciones d'otros manuscritos, abondes como corresponde al llogru d'una edición crítica, asina como coles disposiciones asemeyaes de los concilios de Compostela del 1060 y 1063].

GARCÍA LARRAGUETA, S. (1962). *Colección de documentos de la catedral de Oviedo*. Uviéu: IDEA. [En pp. 173-177; data, a. 1050].

MARTÍNEZ DíEZ, G. (1992). «La tradición manuscrita del fuero de León y del concilio de Coyanza». En DD.AA., *El reino de León en la Alta Edad Media. Ordenamiento jurídico del reino* (II, pp. 115-177). Lleón: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro». [Ed. de les dos tradiciones, la del *Liber Testamentorum* con variantes crítiques, en pp. 179-183].

SANZ FUENTES, M. J. (1995). *Liber Testamentorum Ecclesiae Ouetensis*. Barcelona: Moleiro Editor. [En pp. 565-568].

VALDÉS GALLEGO, J. A. (2000). *El Liber Testamentorum Ovetensis. Estudio filológico y edición*. Uviéu: RIDEA. [En pp. 315-319; 559-563].

FERNÁNDEZ CONDE, F. J. (1971). *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*. Roma: Iglesia Nacional Española. [En pp. 342-344. Con dalguna puntualización sol trabayu de García-Gallo y el llistáu a de manuscritos que contienen la versión ovetense del Conceyu (1050), dellos d'archivos o biblioteques romanes, anque toos más serondos que'l testu d'Uviéu].

2. LA DOBLE TRADICIÓN MANUSCRITA DEL TESTU LLATÍN

Como se persabe, y más entá llueu del análisis fonderu, y yá clásicu, de García-Gallo, tenemos a la nuesa disposición dos versiones destremaes del testu



llatín d'esti *concilium*. Una de tradición manuscrita portuguesa, inxerida per primera vegada nel Arquivo da Torre do Tombo [Lisboa: *Livro Preto de la Sé de Coimbra*, f. 216r.-218v., del sieglu XII (public. *Portugaliae Monumenta Historica. Leges et consuetudines* (I, pp. 137-149). Lisboa, 1856]. Y otra, la ovetense, inxerta nel *Liber Testamentorum* (s. XII), con aniciu nel «Scriptorium pelagianum», y n'otros manuscritos del «Corpus» del obispu Pelayu. El testu manuscritu d'Uviéu ye'l más vieyu de los güei conocíos.

La hestoriografía tradicional discutió abenayá sobro la rellación ente dambes versiones y el testu primordial y, darréu d'ello, el más xenuín. Güei talmente abulta que tamos asitiaos en daqué tipu de consensu. Hebo, llóxicamente, un testu orixinal –la fonte primordial– güei desaniciaú, d'u surden les dos versiones ensin que pueda falase de dependencia ente elles nin d'omisiones o d'interpolaciones d'una con rellación a la otra. De toes maneres, la portuguesa abulta tar más averada a la orixinal, magar la copia del *Liber Testamentorum* sía más vieya. Sigue d'ehí que paez aconsejable caltener la fecha de la portuguesa de 1055. El testu ovetense ye anterior al portugués conserváu, con abondes interpolaciones y con supresiones y amestances del supuestu testu primixeniu que consideren de 1050. Colos datos nos que güei podemos enfotanos paeznos más acondao suponer que dambes dependen de la dicha fonte común, güei non conocida, y que los autores del *Libro Preto* y del *Liber Testamentorum*, nes sos versiones, introduxeron variantes que respunden a los intereses y a la idiosincrasia de los responsables de caúna.

La tradición portuguesa ufre una estructura más conciliar, con un calter que recuerda les carauterístiques de los conceyos visigodos, en concreto la *Lex in confirmatione concilii edita*, según García-Gallo, onde'l re robla decisiones o degredos conciliares de los obispos. La del manuscritu del obispu Pelayu amuébase, ensin más, como un degredu real (*Decreta Fredenandi regis et Sanctie regine*), eso sí, acompangaos de tolos obispos que daquella había n'España (*in Yspania degentium*), presidíos por Froilán d'Uviéu en «castro Cojanka» (güei *Valencia de Don Juan*), que naquel entós (sieglu XI) inxeríase na diócesis ovetense, acordies con una tradición documental fecha sistemáticamente pol «Scriptorium pelagianum».

El protagonismu episcopal del titular de San Salvador d'Uviéu, Froilán, contrasta abondo col testu del *Livro Preto*, que da la presidencia a Pedro, titular de Lugo col títulu de metropolitano: una clara referencia implícita a les reivindicaciones y disputes de la diócesis gallega con Braga, nel contestu de la restauración de la metrópoli bracarense al entamu del sieglu XII y de los conflictos ente les sedes de Lugo y San Salvador d'Uviéu, na mesma dómina, por problemes de xurisdicción nuna serie importante de territorios gallegos (Fernández Conde, 1971, pp. 72-80).

Nel capítulu II, dedicáu a la vida monástica, la tradición portuguesa



ordena que los monesterios –d’homes y muyeres– adopten la Riegla de San Isidoro o la de San Benito. La ovetense o pelayana –que fai referencia tamién a abadeses y monxes–, prescribe namái la Riegla de San Benito, enllazando perbién cola evolución monástica de lo cabero del sieglu XI y entamu del XII y del averamientu del obispu D. Pelayu a la disciplina monástica de Benito de Nursia.

Y nel IV, dedicáu a la reforma de costumes morales y sociales, la versión del *Livro Preto* responsabiliza a los «abades y presbíteros» d’entamala cola conversión y penitencia. El testu del *Liber Testamentorum* namái implica a los arcedianos nesta función penitencial. Y lo mesmo, nel cap. V, al referise a la presentación de candidatos pa les órdenes sagraes. El camudamientu pue ser significativu, si alvertimos la emerxencia d’esti cargu capitular nel sieglu XII cola creación de los arcedianatos como distritos alministrativos ordinarios de caúna de les diócesis. N’Uviéu, l’obispu Pelayu foi, xustamente, el responsable de la instrucción del nuevu sistema alministrativu diocesanu, o, pelo menos, de la creación del correspondiente a la fastera central de la diócesis –arcedianatu d’Uviéu– en 1117 (García Larragueta, 1962, pp. 357-360, n. 138.). En 1150, cuando entá vivía D. Pelayu, reformarálalu l’obispu Martín II (García Larragueta, 1962, pp. 403-406, n. 160), porque yá nun funcionaba acondadamente (*negligentia infirmatum*).

Los protocolos de les dos versiones presenten tamién diferencies notables na so configuración. La portuguesa inxer ún, llargu, al entamu, cola aprobación real de los decretos conciliares de los obispos, de nidiu raigañu visigodu, como se dixo enriba, pero que desanicia la ovetense, al atribuyir los dichos degredos a los mesmos soberanos. Y ésta, la del obispu D. Pelayu, inxerta un protocolu caberu propiu: la confirmación de los fueros de los habitantes en Lleón (el *Forum Legionense* de 1017 d’Alfonso V, el padre de Sancha, la muyer de Fernandu I), con una sanción de nidiu tastu documental: les penes d’escomuniación, la condena eterna y la perda del cargu al que nun respetare lo llexislao tanto del orde civil como del eclesiásticu. De fechu, el testu ovetense del *Concilium Coiacense* copiaránlu, xuntamente col *Forum Legionense*, en manuscritos que se fadrán darréu del *Fueru Xulgu* en romance,² pal emplegu más cómodu de los tres monumentos jurídicos –*Fueru Xulgu*, *Fueru de Lleón*, *Conceyu de Coyanza*– en controversies o negocios de naturaleza xudicial, cuando los testos llatinos primixenios yeren más difíciles d’emplegar por razones nidies.

La versión ovetense, llueu de la data y la invocación verbal d’índole

² Martínez Díez, 1992, pp. 147-148. Madrid, B.N. Ms. 5975, f. 90 v. y ss.; Ms., perdió del monesteriu de Benevivere (Lleón), del que depende la edición de T. Muñoz y Romero [(1847). *Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los Reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra*. Madrid, Imprenta de Don José María Alonso, pp. 215-218].



trinitaria y la repetición de l'autoría de los soberanos lleoneses, compendia de mou categóricu la finalidá d'aquello degedos: *ad restaurationem nostre Christianitatis*. N'otru contestu, la portuguesa, menos ambiciosa, conténtase con calificar el proyeutu llexislativu namái como una «correición» acordies coles normes yá afitae (*pro corrigendis ac dirigendis regulis, ut mos est antiquorum Patrum*). De magar estes espresiones, sobre too del testu d'Uviéu muncho más asertivu, díxose más d'una vegada, que *Coyanza* ye un finxu más, y mui prematuru, d'esi llargu movimientu anovador de la Cristiandá occidental conocíu col nome de «Reforma gregoriana», dende mediaos del sieglu XI fasta'l Concordatu de Worms (1122). Abúltanos que nun convién idealizar nin la reforma que lleva'l calter del papa Gregoriu VII nin los nicios reformadores de Coyanza. La reforma pola que nagua'l citáu papa foi un movimientu mui complexu, u se dan al empar problemes graves ente la llucha del Papáu y l'Imperiu pola primacía de la Cristiandá, la eleición llibre de los papes, la llibertá d'eleición de los obispos a la escontra de los res y los señores seculares: el conocíu enfrentamientu por desanicar o tresformar la investidura laica de los poderes señoriales a les autoridaes eclesiástiques, pa salvaguardar la independencia de lo espiritual frente a lo temporal:³ plantegamientos enguedeyaos d'entender nun mundu cristianu, u los propios ministros de la llesia yeren y comportábense como verdaderos señores feudales. Nun ha escaecese que'l mou de producción feudal enllastraba tolos espacios sociales y les rellaciones interestructurales de los mesmos; nin que la dixebrá perclara ente lo espiritual y lo temporal na práutica nun existía, y, asina, cualquier tipu de reforma yera cuasimente imposible si nun se plantegaba d'una forma mui radical. Concilios de reforma de destremaos conteníos, nueves formes de monacatu, sendes nueves pa la vida canónica, intentos de reforma de los laicos, floriaron, con mayor o menor puxu, perdayuri na llesia. Coyanza inscribese nesos esquemes de reformismu como un conceyu más, como lo fadrán años dempués los dos concilios de Compostela (1060 y 1063). Pero, lleíos los sos cánones con procuru y selemente, nun tienen un res de novedosos nin de modernos. El frontispiciu del testu ovetense, «pa la reforma de la nuesa Cristiandá», nun pasa de ser un títulu pretenciosu de la oficina pelayana, que collumaba les coses dende cierta perspeutiva, llueu de delles décadas y cuando la xunta de Worms rebaxare yá los finxos de la Reforma.

Per otru llau, la presencia decisiva de los soberanos lleoneses, Fernando y Sancha, na xuntanza de Coyanza, de mou especial na versión ovetense o pelayana, quiciabes faiga falta allugala en rellación cola imaxe de dambos na historiografía del sieglu XII. Atapuerca y el trunfu de Fernando I sol so hermanu García de Navarra en 1054, un añu enantes xustamente del Conceyu de Coyanza, foi l'entamu de la puxante etapa de reconquistes del re leonés que

³ F. Kempf (1973). «Die Kirche im Zeitalter der gregorianischen Reform». En H. Jedin (ed.), *Handbuch der Kirchengeschichte* (III/1, pp. 401-540). [Ed. castellana, pp. 645-714].



lleguen al cumal cola toma de Coimbra en 1064, poco enantes de morrer. Y esi mesmu proceder fadría de la pareya real modelu de res cristianos, ornaos tamién con abondoses bondaes político-sociales y relixoses. L'autor de la *Historia Silense*, y D. Pelayu d'Uviéu, el responsable últimu del testu d'Uviéu, describenlos, al empar, coles categoríes de «res santos». Pa dambos cronistes namái faltaba'l refrendu de la canonización oficial.

3. TRESCRIPCIÓN DEL TESTU (LLATÍN) DEL LIBER TESTAMENTORUM

Caltenemos la fidelidá al testu, desendolcando del mou afayadizu les abreviatures que queden señalaes col lletra cursiva. De les ediciones modernes existentes, namái la de Valdés Gallego sigue esta norma y ye peracondada nel so conxuntu. La puntuación, en xeneral ye de nueso, lo mesmo que les mayúscules y minúscules. Facemos distinción entre la «i» curtia y llarga, pero persabemos qu'ello lleva darréu dificultaes y duldes. Veces a esgaya nun paez que'l responsable'l testu respondiera a criterios gramaticales cuando utiliza la forma allargada. Trátase más bien d'un recursu formal o escriturariu. Valdés Gallego dixebra, con daqué frecuencia, les dos formes anque non siempre lo xustifique'l testu. Como ye normal, a manzorga inxerimos el testu en llatín; a la mandrecha la torna ástur del mesmu según los criterios de la nuesa segunda edición de 2009 citada enriba. La llicencia que nos permitimos agora empobinónos a poner a pie de páxina les notes correspondientes al testu llatín y romance respetivamente.



Concilium Coiacense
y
Conceyu de Coyanza

CONCILIVM COIACENSE

DECRETA / FREDENANDI REGIS ET /SANCTIE REGINE^a ET OMNIVMEPISCOPORVM IN
DIEBVS EORVM / IN YSPANIA DEAGENTVM / ET OMNIVM EIVSDEM REGNI / OPTIMATVM
IN ERA MILLESIMA LXXX^a VIII^a./

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sanctj./^b

Ego Fredenandus rex et Sancia regina / ad restaurationem nostre
Christianitatis(Xristianitatis)^c / fecimus concilium in castro Cojanka, / in
diocesi scilicet ouetensi cum episcopis et / abatibus et totjus nostrjregni
optimatibus. / In quo concilio presentes extitere / Frojlanus episcopus
ouetensis, Ciprianus / legionensis, Didacus Astoricensis, / Mirus, palentine
sedis, Gomezius Occensis, / Gomezius kalagurritanensis, Johannes /
pampilonensis, Petrus lucensis./ Cresconius yriensis./

I. In primo Igitur titulo, statuimus ut / unusquisque episcopus ecclesiasticum^d
ministerium

^a «Sanctie regine» lleven la tilde inferior nes «e» finales, propies del xenitivu.

^b El mesmu tipu de cursiva visigótica pero en tamaño grande.

^c L'abreviatura pue resolverse de les dos formes: «xristianis», étimu griegu, y lo mesmo col axetivu «christianis». No sabemos cuál yera la intención del escribán. Nosotros emplegamos la forma llatina en tol testu. Valdés Gallego inclínase pola forma griega.

^d Prescindimos, en tola trescripción, de la cedilla de la «e» que correspondería a la diptongación de la vocal d'aniciu («aeclasiasticum»), o a los casos finales en «ae», porque l'escribán nun la pon davezu. Na trescripción de Valdés Gallego tampoco se recueye esta forma.



CONCEYU DE COYANZA

[89v^a]

(BN.89v.)

- 1 Estos som degredos estaulecidos del Rey dom ffernando de leon, ye¹ dela reyna dona Sancha, et de todos obispos² despania, et delos arcbispos deso regno. *Sub era .M.LXXXVIII^a.*

- 5 Ego FFredenandus rex, legionis, et uxor mea Sancia regina, por restauracion dela *christiandat* fecemos conceyo en castro coyanca general, enno obispalگو de ouiedo, connos obispos et connos abbades, et connos arcbispos de *nuestro* reyno. Enno qual conceyo estouieron presentes, el obispo dom floran³ de ouiedo. El obispo dom cibrian de leom. el obispo don Diego de astorga. El obispo don miro de palencia. El obispo dom Gomez de uiseo. El obispo dom Gomez de calafora. El obispo don ioham de panpelona. El obispo dom pedro de lugo. El obispo don Grescono dourense⁴, et alij plures.

Mandamos ye stabelescemos que cada unobispo tenga biem el ministramiento
[ecclesiastico]

¹ Continuador de la copulativa llatina ET con diptongación asturiana. Conséñase abondo nesti testu.

² La pallabra *obispo* vien abreviada «obpo», lo mesmo que les formes derivaes anque delles vegaes nun se ve'l signu d'abreviación; esto podría entendese como escaecimientu del escribán o problema de la copia que remanamos como a vegaes se pervé. Poro desendolcamos el términu como si tuviera de fechu con abreviatura. Pasa lo mesmo con otros sustantivos: van abreviaos con toa seguridad pero fáta-yos claramente'l signu correspondiente. Nós suponémoslo equí y facemos el so desendolque en cursiva. Ye posible que se deba too al calter de copia del testu qu'emplegamos nel nuesu trabayu.

³ El testu conseña «*Flora*». Ye posible que l'escribán nun punxera'l signu d'alliniación; pelo menos nun se ye a ver nel manuscritu.

⁴ Apaez *Cresconius Iriensis* nel testu ovetense en llatín (DCO a. 1050, c. s. XII, p. 174).



/ cum suis clericis ordinate teneant / in suis sedibus. /

II. In secundo titulo, ut omnes abbates se et fratres / suos et monasteria et abbatisse se et / sanctimoniales suas et monasteria, secundum / 62v.B beati Benedicti regant statuta et / ipsi abbates et abbatisse cum suis congregatjonibus et cenobiis sint obedientes / et per omnia subditi suis episcopis ut nullus // eorum recipiat monacum alienum / aut sanctimoniam nisi per abbatis sui aut / abbatisse Jussionem. Si quis hoc decretum / uiolare presumpserit, anathema sit, /

III. In tertjo autem titulo, statuimus / ut omnes ecclesie et clerici sint sub iure / sui episcopi nec potestatem aliquam habeant / super ecclesias aut clericos, laici. / Ecclesie autem sint Integre et non diuise, / cum presbiteris et diaconis et de toto / anni circulo libris, cum ornamentis / ecclesiasticis, ita ut non sacrificent / cum calice ligneo uel fictili. / Uestes autem presbiteri sint In sacrificio / : amictum, alba, cingulum, stola, / casulla, manipulum. Uestes diaconi : / amictum, alba, cingulum, stola, dalmatica, / manipulum. Altaris uero ara tota / sit lapidea et ab episcopis consecrata. / Hostia sit ex frumento electo, / sana et integra. Uinum sit



cum⁵ sos clerigos en suas sees ordenadamientre.

15 Establescemos que los abbades et los monies, et los monasterios tengan la riegla yelos, establescemientos *que* yes dio sam beneyto et los abbades, etas abbadessas cum sos *comuentos* seam obedientes asos obispos, *nengun* abbat *non* reçiba monie ayeno, *nen* abadessa, ayena, se *non* fur *por* mandado deso abbat, odesua abadessa et se *algun* quisiesse quebrantar *aqueste* *nuestro* establescemiento sea descomungado.

20 Mandamos que las yglesias et los clerigos seam sopoder deso obispo, *que* *nengun* leygo *non* aya poderio sobelas (*sic*) yglesias *nen* sobre los clerigos et las yglesias seam entregadas, et *non* partidas, con prestes, con diaconos con liures (*sic*), de todo el anno, ye con ordenamiento ecclesiasticos (*sic*)⁶, ye *non* sacrificuem cum calix⁷ demadero, *nen* deuido, *nen* de cobre, *nen* dalatom⁸, *sinon* con calix doro, odeplata
25 odeplonmo odestano, ye con ordenamiento ecclesiasticos⁹. Et la uestimenta del preste, por sacrificio ye amito, et alua, et çinta et manipolo et estola, et casula. Et la uestimienta del diacono ye amito, et alua, çinta manipolo¹⁰, stola damatica, et *non* falesca desto nada¹¹. Et la ara del altar sea depiedra *consagrada* *por* mano del obispo, et la ostia sea de trigo escogido¹², et sana, et entrega, et el uino sea

⁵ Trescribimos «cum» a partir de la lletra «i» col correspondiente signu d'abreviación superpuestu (-).

⁶ El testu en llat. diz: *et de toto anni circulo libris cum ornamentis ecclesiasticis* (DCO a. 1050, c. s. XII, p. 174).

⁷ Grafía llatinizante.

⁸ Arabismu (ADLA 127).

⁹ El testu d'Uviéu diz namás: *ita ut non sacrificent cum calice ligneo uel fictili* (DCO p. 174).

¹⁰ Semicultismu perclaru.

¹¹ Nun conseña'l testu d'Uviéu lo correspondiente a la torna *et non falesca desto nada*.

¹² La grafía con «gi» pudiere amosar un influxu castellán.



mundumet aqua / munda, Ita ut Inter uinumet hostiam / et aquam Trinitas sit significata. / Altare sit honeste Indutum et desuper / lineumIndumentum mundum. / Subtus calicem et desuper corporale // f. 63r.A Alineum mundum et Integrum. Presbiteri / uero et diacones et qui ministerio funguntur / ecclesie arma bellica non deferant, semper/ coronas apertas habeant, barbas radant, / mulieres secum In domo non habeant / nisi matrem aut sororem aut amitam / aut nouercam; uestimentum unius / coloris et competens habeant./ Infra etiam dextros ecclesie lajci uxorati / non habitent nec Iura possideant. / Doceant autem clerici filios ecclesie et In/fantes, ut simbolum et orationem dominicam/ memoriter teneant. / Si quis tamen laicus huius nostreInsti / tutjonis uiolator extiterit, anathema sit. / Presbiter uero aut diaconus, si huius / Iussionis destructor extiterit, / LX^a solidos episcopo persoluant et gradu/ ecclesiastico careat./

III. Quarto uero titulo, statuimus ut omnes /archidiaconi et presbiteri, sicut sacri / canonesprecipiunt, uocent ad peniten/tjam adulteros, Incestos, sanguine mixtos, / fures, omicidas, maleficos et que cum ani / malibus se Inquinant ; et si penitere / noluerint, separentur ab ecclesia / et a comunione. /

V. Quinto autem titulo, decreuimus / ut archidiaconi



[90r^a]

- 30 muy limpo, et la agua sea muy limpa, et clara, assi que ontre (*sic*)¹³ la hostia, et el uino, et la agua sea la trinidad, sinificada *perfechamiente*. El altar sea cobierta (*sic*) honestamiente, desuso pano delino blanco, et entrego, et los priestes, et los diaconos façem *que* el ministerio *ecclesiastico non* tragam armas, et ayan las coronas abiertas, et las baruas raydas, et *non tengan mulleres*¹⁴ en casa senon fur madre o *hermana*, otra *hermana* de padre o demadre. Et las uestiduras seam *dun* color, et *comuenientes*, dentro dellos dextros¹⁵ dela yglesia, *que son XXX^a* passadas, *nen* more leygo cassado, *nen* aya poderio *enna* yglesia. Et los clerigos ensin *en* a los fillos della yglesia, et a los infantes el credo *indeum*, et el *pater noster*, assi *quelo* saban de cor. Et se *algun* leygo *quisier* corunper esta costticion, peche al obispo LX *sueldos* et sea *priuado* de officio, et de benficio.

Mandamos *quelo* arcidianos ye los capellanos assi *commo* ye estabescido *ennas* canonicas que xamen a *confessiom*, ellos *adulterios* et los que *peccam cum* las monyes, et *connas* *parentas*, et *con* las *animalias* et los ladrones, et los matadores et los que *facem* *malfechos*, et se *non* *quisierem* uenir a penitencia, *non* [entren]

- 45 *enna* yglesia *nen* los *comungen*.

Estabescemos *quelo* arcidianos

¹³ Paez un *tracamundiu* por *entre* como esixe'l sentíu y el mesmu testu en llat. *inter*.

¹⁴ Nun ye la única vez que l'escribanu formaliza esta pallabra coles lletres «mlres», polo que la *transcripción* qu'ofrecemos podría iguase d'otra manera.

¹⁵ «Terrenos averaos a la ilesia». Otra referencia más alantre (CC 78).



tales clericos constitutis / quattuor temporibus ad ordines ducant /,63.r.B qui perfecte totum Psalterium , Ymnos, / et canticos , epistolas et euangelja et / orationes sciant. Presbyteri ad nuptjas / causa edendi non eant nisi ad benedicendum. /Clerici et laici, qui ad conuiuia defunctorum / uenerint, sic panem defuncti comedant, ut aliquid pro eius anima faciant; / ad que tamen conuiuia uocentur / paupereset debiles pro anima defuncti./

VI. Sexto uero titulo, admonemus ut omnes /christianidie sabbati aduesperescente / ad ecclesiam concurrant et die dominica / matutina missamet omnes oras audiant, / opus seruile non exerceant nec sectentur / Itinera nisi orationis (repetío y tachao) causa / aut sepeliendi mortuos aut uisitandi / Infirmos aut pro regis secreto aut pro / sarrazenorum Inpetu. Nullus etjamchristianus / cum Iudeis in una domo maneat nec cum/eis cibumsummat. Si quis autem hanc nostram / Institutionem fregerit, perVIIIm dies penitentiam agat. Quod si peniteret noluerit ,/ si maior persona fuerit perannumintegrum / communionem careat, si Inferior persona / fuerit, centum flagella accipiat./

VII. Septimo quoque titulo, admonemus / ut omnes comites seu majorini regales/ populum sibi subditumperiustitjamregant, / pauperes Iniuste non opprimant; in IudItjo, / testimonium nisi jllorum presentjum, / 63.v.A, qui uiderunt et audierunt non accipiant./ Quod si testes falsi



[90r^b]

ordenem tales clerigos por las .IIIIor. temporas establecidas, que sabiam todo el salterio, *perfechamientre*, et *ynnos*, et *cantigos*, et las *pistolas*, et los *euangelios*, et las *oraciones*, *nengun* preste *non* uaya comer a uodas, *senon* beneyzer las *messas*,
 50 et los *clerigos*, et los *que* *furem*, *aconuido* que *fagam* *ben* (*sic*) por la alma del morto, et *xamen* al *comuido* pobres et *migados*, (*sic*) et *fracos* por la alma del morto.

Amonestamos que todos los *christianos*, desde la *uespra* al *sabbado* *que* uayam ala *yglesia*, et *aldia* *domigo* a los *matines*¹⁶, et a las *misas*, et a todas las *oras*, et *que non* *laurem* *nem* *andem* *camino*, *se non* *fur* en *romaria*, o por *racon* *desoterrar* *mortos*,
 55 o *uisitar* *infirmos* ose *enuiar* el *rey* por *algunno*, o por *arebatamiento* de *moros*. *Neguno* *christiano* *non* *more* *cum* *iudios* en una *casa*, *nen* *coma* *conellos*. *Se* *alguno* *quisier* *quebrantar* esta *constiticiom*, este .IX. *dias* *enpenitencia*, et *se non* *quisier* *penedenciarse*, *se* *gran* *pesona* (*sic*) *fuer* *nonlo* *comunge* *por* uno *ano* *entregio*, et *se* *fur* *menos* *persona*, *denye* .C. *azotes*.

60 *Mandamos* que todos los *condes* et los *merinos* del *rey*, que *tengan* el *pueblo* que *tienen* del *rey* en *iusticia*, et *que non* *apriman* los *pobres* *sem* *derecho* en *iuico*, et *non* *tomen* *testimonio* *se non* *daquelos* *quelo* *uiron* et lo *oyrom*, et *se* *falsa* *testimonia*

¹⁶ Con reducción del diptongu presente nel continuador semicultu de MATUTINIS → *maitines*.



conuicti fuerint, illum / supplicium accipiant quod in Libro Iudicum / de falsis testibus est constitutum /

VIII. Octauo autem titulo, mandamus ut / In Legione et In suis terminis et In Galletja / et In Asturiis et In Portugale tale sit / Iudicium semper quale est constitutum / In decretis Adefonsi regis pro omicidio, / pro rauso, pro sagione^a aut pro omnibus / calumpniis suis. Tale uero Iudicium sit / In Castella quale fuit In diebus aui nostrj / Sancii ducis. /

VIII. Nono quoque titulo, precipimus ut / tricennium non Includat ecclesiasticas / ueritates sed unaqueque ecclesia, sicut / canones precipiunt et sicut Lex Gotica / mandat, omni tempore suas ueritates / recuperet et possideat. /

X. Decimo uero titulo, decreuimus ut ille / qui laborauit uineas aut terras in con / temptione positas, colligat fruges et / postea habeant Iudicium super radicem. Et si / uictus fuerit laborator, reddat fructus domino hereditatis. /^b

XI. Undecimo autem titulo, mandamus / ut omnes christiani per omnes sextas ferias, nisi festum / interuenerit, Ieiunent et ora congrua cybo reficiantur / et faciant suos labores. /

XII. Duodcimos quoque titulo, precipimus / ut si quislibet homo pro qualicumque culpa / ad ecclesiam confugerit, non sit ausus / 63v.B aliquis eum inde uiolenter abstraeré / nec percutere nec persequi Infra dextros / ecclesie, qui sunt triginta passus,

^a «Sagione»: apaez tachada la «g» nel mesmu color encarnáu d'otres partes del testu. Paez una tachadura orixinal. Nesi casu, habría lleese «saione», como faen Valdés Gallego y Sanz Fuentes. García-Gallo y García Larragueta caltienen la «g».

^b La última llinia va escrita en vertical ente les dos columnes del correspondiente foliu, a lo meyor pa suplir una omisión inicial del escribán. Nun tamos seguros de que fuere la mesma mano.

^c «interuenerit» escrito nel marxen, por completar el testo orixinal y pola mesma mano que la llinia indicada más arriba; «nisi festum» también ye la mano posterior, anque ta nel so llugar correspondiente.



[90v^a]

fur axada alguna, aya aquela pena que ye *costituyda* en aquel liuro, que dicem iuro de fasas testimonias.

- 65 Mandamos que enleon, et ensos terminos et gallica¹⁷, et en asturas¹⁸, et en portugal, sea siempre tal iuiço, qual ye *contenido*, *ermos degredos* del rey dom alffonso, por omecio por roso por sayom, et por todas suas calomnias. Et en castiella aya tal iuyçio qual tiempo de mio auuolo el duc dom *Sancho*.

- 70 Mandamos que treçieno non ensierre las uerdades dela yglesia. Mas cada una yglesia aya la assi *commo mandan* las lees canonicas, et assi *commo manda* la lee gotiga et reconbre entodo tiempo suas uerdades porsí et ayalas todo tiempo.

Mandamos que *aquel que* laura uinas o tierras enentenciom postas *que* las coya, et despoys aya juiço sobrelas, et se uencido fur ellaurador rendalos¹⁹ bienes al *señor* dela heredade²⁰.

- 75 Establescemos que todos los *christianos* iaiunen (*sic*)²¹ los uernes et *que* coman en ora *conueniente*, et fagan sos lauores portodo el dia.

Mandamos que se algun fuyr ala yglesia por alguna culpa nenguno non sea ossado de sacarlo dela nen de ferirlo dentro los *dextros* dela yglesia, *que* som .XXX^a. passadas

¹⁷ Podría ser, de nun se tratar d'un lapsus, d'una forma popular con ensordecimiento, *[ga]l[í]tsa], lo mesmo que vemos en *iuiço* (CC 66) frente a *iuyçio* (CC 68). En tou casu son frecuentes los tracamundios de sordes y sonores nes sibilantes d'esti documentu.

¹⁸ Tamién con ausencia de [j] como na nota anterior.

¹⁹ Paez qu'hai un signu d'abreviación enriba de la «l» pero ye duldosu. Si fuera asina, quiciabes, podría lleese «rendallos».

²⁰ Equi traduz el llat. *reddat frueges domino hereditatis* (DCO p. 176).

²¹ La pallabra respuede al resultáu autóctonu asturianu con palatalización al entamu de pallabra, anque nun fadría falta reduplicar la «i».



sed sublato / mortis periculo et corporis deturpatjone / faciat quod Lex Gotica
Iubet; qui aliter / fecerit, anathema sit et soluat *episcopo* / mille solidos
purissimi argenti. /

XIII. Tertjodecimo titulo, mandamus, / ut omnes maiores et minores ueritatem
/ regis et Iusticiam non contendant, sed sicut / In diebus *domini* Adefonsi regis,
fideles et recti / *persistant* et *talemueritatem* / *qualem* illj fecerunt In
diebus suis. / Castellani autem In Castella *talemueritatem* / faciant regi
qualem fecerunt Sancio duci. / Rex uero *talemueritatem* faciat eis *qualem* / fecit
prefatus comes Sancius. /

El confirmo totos illos foros cunctis habitan / tibus In Legione, quos dedit illis
rex *dominus* / Adefonsus, pater Sancie regine, uxoris mee. / Qui Igitur hanc
nostram constitutjonem / fregerit, rex, comes, uicecomes, malorinus, / sagio,
tam *ecclesiasticus* quam *secularis* / ordo, sit excommunicatus et a consortjo /
sanctorum segregatus et *perpetua dampnatjone* / cum diabolo et angelis elus
dampnatus et / dignitate sua temporalis sit priuatus.



[90b^v]

80 mas tirado el peligro demorte, et la dessondra del corpo fagam assi como manda lalee gotiga. *Quinlo dontra (sic)guissa fezer* sea descomungado, et peche mill *sueldos* doro puro al obispo.

85 Mandamos *que* todoslos mayores et menores *que non* despreciem la uerdat *nen* la iusticia del rey mas sean fieles, et derechos, assi como fueron *ennos tiempos* del rey dom alffonso, et fagan uerdat qual aquellos feceron *ennos tiempos* sos. Ellos castellanos fagan atal uerdat qual fezieron alduc dom Sancho. El Rey tal uerdade les faga *qual* les fiço el duc dom sancho.

90 Et *confirmo* todos los furos²² allos moradores en leon ellos *queyes* dio el rey dom alfonso, padre dela reyna donna Sancha mia muller. *Quienquier que* esta *nuestra* *costituciom* atentar, o *quebrantar*, rey, o *conde*, o *bizconde*, o *merino*, o *sayon*, assi *ecclesiastico* como seglar, sea descomungado, et departido della *compama* de los sanctos, et sea *comdenpnando (sic) por* danacion perduraule *cum* el dia blo et *con* sos angelos, et sea *priuado* del *officio* dela dignidat temporal que ouier por siempre.

²² Podría ser un lapsus por *fueros*.

